

从接受美学看《哈利·波特与魔法石》的汉译本

彭 婧

(湖南工业大学,湖南 株洲 412008)

摘 要:接受美学强调从受众出发,从接受出发的原则。从接受美学出发,结合儿童文学的独特性,对英国女作家 J·K·罗琳的《哈利·波特与魔法石》的中文译本进行分析,探讨在接受美学指导下如何再现童真世界:简单而生动、幽默而有童趣、充满想象。

关键词:接受美学;儿童文学;目标读者;哈利·波特

儿童文学的翻译看似简单实则深奥,儿童文学的译者应当充分考虑其目标读者(接受方)与成人的不同,在具体的翻译中应当站在儿童的角度、接受方的角度将作品简单、真实而又充满童趣展现给它的读者。只有为其读者所接受的作品才是真正好的作品。接受美学(Receptional Aesthetic)这一概念是由德国康茨坦斯大学文学教授尧斯在1967年提出的。接受美学的核心是从受众出发,从接受出发。尧斯认为,一个作品,即使印成书,读者没有阅读之前,也只是半成品。他指出,美学实践应包括文学的生产、文学的流通、文学的接受三个方面。接受是读者的审美经验创造作品的过程,它发掘出作品中的种种意蕴。经典作品也只有当其被接受时才存在。读者的接受活动受自身历史条件的限制,也受作品范围规定,因而不能随心所欲。作者通过作品与读者建立起对话关系。概括的说来,文学作品是作者与读者的互动,为读者接受的作品才算是成品。那么,就儿童文学作品的翻译来说,如何以“接受”出发而最终得以“接受”呢?

在儿童文学的发展过程中,涌现了一大批优秀作品,尤以近年来风靡全球的《哈利·波特》系列小说为代表。《哈利·波特》系列小说是英国著名作家 J·K·罗琳的代表作,从问世以来一直广受世界各国读者,尤其是小读者的欢迎。我国人民文学出版社于2000年9月推出了该小说第一集的中文版,同样广受欢迎,其译者为苏农。据一项问卷调查表明,《哈利·波特》奇幻故事情节,生动而充满童趣的话语是吸引读者尤其是小读者的原因。由此可见,儿童的世界是一个简单而生动、幽默而有童趣、让人充满想象的空间。以下将通过《哈利·波特与魔法石》汉译本的分析,来简单探讨儿童文学作品的翻译如何展现“儿童的世界”。

一 简单而生动

与成人世界相比,儿童的世界是充满生机,丰富多彩的。儿童在生理和心理上都有着严格的定义,它是与成人相对而言的。正是这种在生理和心理上与成人的不同,使得儿童

在语言的接受能力、社会心理和美学判断上不可能达到成人的水平。因而译者应当尽量在语言的表达上“儿童化”。如此才能将原著所呈现出的“生气盎然”完整的传达给小读者。而语言的表达又是通过一定的词汇、语法等手段来实现的。在翻译过程中,应立足目标读者,体现儿童化的语言,做到浅显易懂。下面通过苏农在《哈利·波特与魔法石》中的几段译文来探讨儿童化语言简单而生动的特点。

“Peeves,” Percy whispered to the first years “A poltergeist.” He raised his voice, “Peeves, show yourself.”^{[1]147}

译文:“是皮皮鬼,帕西小声对一年级新生说,“一个专门喜欢恶作剧的幽灵。”又抢高嗓门说:“皮皮鬼——显形吧。”^{[3]178}

用词简单、生动而又极具口语化是原著的特色,富有儿童色彩。苏农在对译时,立足于目标读者,展现了儿童的世界。Peeves原意是“恼怒、发脾气”的意思,在此,译者充分利用了该词的读音,带有音译性质的将其处理为“皮皮鬼”,与“一个专门喜欢恶作剧的幽灵”不谋而合,口语化强,容易为小读者所接受。

二 幽默而有童趣

费尔巴哈谈到接受美学时说:“当音调抓住了你的时候,是什么东西抓住了你呢?你在音调里听到了什么呢?难道听到的不是你自己的声音吗?无论是文学作品,还是艺术成品,都需要创作者能最大限度的抓住读者或听众,使其能在相关过程中能完全置身其中,与其创作者感同身受。与其他群体不同,儿童文学所服务的特殊群体在此过程中更容易“迷失”方向,因而需要作为连接作者和小读者的中介——译者的妥善处理。儿童文学作品本身从接受一方考虑,它的语言多呈现出幽默且充满童趣的特点。为了体现这些特色,作者多运用修辞,在措辞遣句上下功夫。在翻译这类作品时,译者同样要考虑到这些,结合符合本国小读者的实际,运用技

收稿日期:2009-02-27

作者简介:彭婧,女,湖南宁乡人,湖南工业大学助教,文学学士,主要从事英语语言文学的研究。

巧,将儿童世界的幽默和童趣展现出来。同样,下面通过苏农在《哈利·波特与魔法石》中的一段译文来探讨这个问题。

Or yet in wise old Ravenclaw,
If you've a ready mind,
Where those of wit and learning,
Will always find their kind;^{[1]135}

译文:如果你头脑精明,
或许会进智慧的拉文克劳,
那些睿智博学的人,
总会在那里遇到他们的同道。^{[3]72}

原文采用的押韵的方法,让文字读来朗朗上口,有如儿歌一般,这是小读者所熟悉和喜爱的。译者在翻译时将语序进行了适当调整,把1、2行顺序调换,最终重现了童趣。“劳”和“道”押韵,实现了与原文风格的一致,又很好的兼顾了接受方。

三 充满想象

法国文学批评家圣伯夫说:“最伟大的诗人并不是创作得最多的诗人,而是启发得最多的诗人。”一部儿童文学的受欢迎,少不了对这类特殊群体天性的充分调动,他们是活力十足而富于想象的。从某种意义上说,这是成功最为关键的一点,一部仅仅有着简单生动、幽默而有童趣的语言特点是远远不够的。如果这些特点与好的故事情节构成了这部作品的坚实骨架,那么它还需要注入能使得其拥有强大生命力的“灵魂”——对小读者想象空间的启发。

儿童的世界是奇幻的,成人是很难去解释的,他们思维活跃而充满想象力。在这种思维影响下的儿童文学作品,其语言夸张、用词大胆而有新意、逻辑往往具有任意性。因而译者在翻译此类作品时,要将儿童的该种天性体现出来。用儿童化的思维去揣摩他们的心理,展现他们的天性。《哈利·波特》系列小说在这点上极具特色,苏农的翻译不乏精彩之笔。

(1)“What's the You-Know-What in vault seven hundred and thirteen?” Harry asked

“Can't tell yeh that,” said Hagrid mysteriously. “Very secret. Hogwarts business. Dumbledore's trusted me. More'n my job's worth ter tell yeh that.”^{[1]87}

译文:“713号地下金库里的‘那件东西’是什么?哈利问。

“这我不能告诉你。海格神秘神秘地说。“这是绝对机密。是关于霍格沃兹的事。邓不利多信任我。这是我的工作,不值得讲给听。”^{[3]45}

从成人的逻辑层面来看,这段对白存在明显的自相矛盾。海格先是说“这是绝对机密”,进而在语词中透漏了一些信息“是关于霍格沃兹的事”,然后又说“不值得说给对方听。这点不符合日常生活和思维中采用的逻辑。但在儿童的世界里,这不能说它是错的,相反,译者在此完全而精确的把握译文,将儿童常有的逻辑混乱及藏不住话的心理刻画得入木三分。让小读者在阅读时更容易接受。More'n my

job's worth ter tell yeh that 一句原文表达的意思是“如果我按你说的做,我就要丢掉工作”,译者将其处理为“这是我的工作”,简简单单,却可以引发小读者的猜想,既然是职责所在,说溜了嘴,饭碗自然不保。

(2) Harry took the wand. He felt a sudden warmth in his fingers. He raised the wand above his head, brought it swishing down through the dusty air and a stream of red and gold sparks shot from the end like firework, throwing dancing spots of light on to the walls.^{[1]99}

译文:哈利接过魔杖,感到指尖突然一热。他把魔杖高举过头,唰的一声向下一挥,划过尘土飞扬的空气,只见一道红光,魔杖头上像烟花一样金星四射,跳动的光斑投到四壁上。^{[3]51}

这是对有着“灵异”天赋的哈利初次使用魔杖便焕发出了巨大的魔力的一段描述,译者运用拟声词、颜色词加入对原文的理解,从目标读者角度出发,给小读者呈现了一副动感十足的魔幻画面,让其在阅读过程中能自然产生联想。将“brought it swishing down through the dusty air”灵活的处理为“划过尘土飞扬的空气”,“gold sparks”译为“金星四射”,既增添了文采,增加了故事的可读性,同时又进一步激发了小读者的丰富想象力。

当然,《哈利·波特与魔法石》的汉译本从接受美学出发,立足于目标读者,在构筑真实的“儿童世界”上还有很多值得称道之处,但却仍然存在美中不足之处,比如在处理故事中一出现频率较高的词“Muggle”时,译者解释为“麻瓜”。笔者认为如此有一定的道理,“Muggle”一词来源于“muggins”,是个口语化比较强的词,本意是指“笨蛋、傻瓜”,在故事当中是魔法师用来侮辱性的特指不懂法术的普通人的。因而译者利用其读音处理为“麻瓜”有其一定的依据,然后在此却忽略了目标读者,一般成人尚且不明白“麻瓜”为何意,更何况小读者?笔者建议,可以在此处加入注解,既能不破坏音译的技巧,又能为广大读者接受。

儿童文学作品的翻译博大精深,以上只是笔者以《哈利·波特与魔法石》的汉译本为例,就其在语言表达、措辞遣句上应体现简单而生动、幽默而有童趣、富有想象的特点进行了简单的探讨。认为在具体的翻译过程中,要从接受一方出发,站在目标读者的立场上,运用各种手段达到作者、译者和读者的三者统一,才能实现作品的完整性。

参考文献:

- [1] Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone [M]. New York: Scholastic, Inc., 1997.
- [2] Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 73.
- [3] J. K 罗琳. 哈利·波特与魔法石 [M]. 苏农,译. 北京: 人民文学出版社, 2000.

(责任编辑:李珂)